

Fasori zenés esték
a Városligeti fasori Református Templomban

*MUSICAL EVENTS AT THE BUDAPEST-FASOR
REFORMED CHURCH*

2008

V. évfolyam



2008

*Templomunk megközelíthető
a Földalatti Kodály köröndi megállójától a Felsőerdősoron,
vagy 70-es és 78-as trolibusz Lövölde téri megállójától.*

*The church can be reached by Metro 1 at „Kodály körönd”,
or by trolleybus No. 70 or 78 at „Lövölde tér”
1071 Budapest, Városligeti fasor 7. Tel. (361) 342 7311*

Hangversenyek (általában szombaton) este 6 órakor

TeTraVERSI fuvolaegyüttes

*művészeti vezető: Ittész Gergely
Május 17. szombat*

a Dunamelléki Ref. Egyházkerület Kántorképző tanfolyama

*záróhangverseny
Július 25. péntek*

a Japán Rádió és Televízió Gyermekkórusa

Augusztus 7. csütörtök 17:00

Kovalszki Mária

*zongoraestje, Rohmann Ditta gordonka
Október 18. szombat, 18:30*

*Zenés áhítatok (július-augusztust kivéve)
a hónap 1. vasárnapján, délután 5 órakor*

a Hegyi Beszéd

Máté evangéliumából: Lőrinczi Hunor - Január 6.

Réti Árpád

előadásában Babits Mihály: Jónás könyve - Február 3.

a scheidewegi missziós csoport látogatása

Pálúr János - Március 2.

Négy példázat

a Márk evangéliumból: Pataki András - Április 6.

Áprily Lajos versei

Réti Árpád előadásában, Pálúr János orgona - Május 4.

a Psalterium Hungaricum

Jubileumi zsoltárhangversenye - Június 1.

Öt zsoltár

(138, 139, 141, 144, 150) Mezey Tibor, Pálúr János - Szeptember 7.

Brahms: Német Requiem a Szentírás szavaival

Erkel F. Vegyeskar és Psalterium Hungaricum, Arany J, Pálúr J. - Október 5.

a Debreceni Kollégiumi Kántus

Berkesi Sándor - November 2.

Orgonazene Adventben

Pálúr János - December 7.

Előszó

Sok szeretettel köszöntök minden kedves érdeklődőt, akik 2008 folyamán látogatják a Fasori Református Templom zenés alkalmait. Az éves programot abban a reményben állítottam össze, hogy lesznek majd olyanok, akik a fasori templom különleges belső terét élvezve gazdagabbnak érzik magukat, miután egy vasárnapi, vagy szombati koraestet nálunk eltöltöttek.

Én is a XXI. század felgyorsult ütemű elvárásai között élek, amikor azt kell tapasztalnom, hogy akik tehetik, megpróbálják ránk tukmálni portékáikat, szolgáltatásaikat, ezért átélem, hogy az ember legszívesebben elmenekülne ezek elől, hogy egy kis nyugta legyen, vagy ha éppen nem azonnal akar zsebpénzétől megszabadulni. Miközben egyre sebesebben rohannak körülöttünk a megabájtok, mind hangsúlyosabb kérdés, van-e tartalma a bennünket elérő impulzusoknak? A médiában úgy látszik, hogy mindent kifizetődővé kell tenni, már az sem baj, ha értéktelen.

A fasori koncertek kimaradnak ebből a hajszából. A templom egészen más dimenziót és értelmet ad a zenének. Isten igéjének fényében magyarázatot kapunk arra is, miért érdemes megtalálni a kapcsolatot a Teremtővel,

aki e világon minden szépnek a szerzője és a Megváltóval, aki megmentett bennünket életünk tragédiájától. Egyre többekkel találkozom, akik már-már veszteségnek élik meg, ha nem jutnak el zenés alkalmainkra, ahogyan egyre többen fedezik fel az épülő orgona hangjának különleges szépségeit is. Ez lassú folyamat, ahogyan az orgonaépítés is.

Az orgona befejezésének kizárólag anyagi akadályai vannak, minden szakmai feltétel adott. Hálásan köszönöm azok hűségét, akik évről évre befizetnek az Orgona Alapítványra és adójuk 1%-ával ismételtén ezt a közhasznú szervezetet támogatják. Szeretném kiemelten megköszönni Bókay András úr támogatását, melynek nyomán hozzájutottunk a templommal nagyjából egyidős Steinway zongorához, így a zongorás koncerteket a korábbi alkalmakhoz képest jobb-, és saját hangszeren tartjuk.

Szívből kívánom, hogy az itt elhangzó előadások egyre többek lelki gazdagodását szolgálják.

Pálúr János

Preface

I would like to greet all the visitors who join us to participate in the musical events at Fasar Reformed Church in 2008. When completing this year's programme I had the strong desire to enrich the audience on Saturday afternoons enjoying the special inner space of our church while listening to music here.

I myself live among the demanding expectations of the 21st century when I see that people try to sell us their goods, services. Sometimes I feel I would run away from these to experience some calmness and to save money at the same time. While megabytes are running around us faster and faster the question remains: do the effects reaching us have any meaning? In today's media everything must be sold even if it's worthless.

The concerts and musical events at Fasar stay out of this pace. The church gives other dimensions and meaning to music. In the light of God's word we get explanations on why it's worth finding the relationship with our Creator who is the author of all beauty and with our Saviour who has saved us from the tragedy of our lives. I meet more and more people who consider it as a loss if they can't come to these musical events and more and

more visitors discover the special beauty of our organ's sound. This is a slow process, as the organ building is.

Only financial barriers block the building of the organ, the artistic and planning side is ready. I gratefully want to thank those who make their offering from year to year and provide our foundation with the 1% of their tax. I would like to express my special thanks to Mr András Bókay whose donations let us purchase a 100-year old Steinway piano in our church. It serves the piano concerts with its beautiful sound.

I wish that our concerts would serve more and more people's spiritual enrichment.

János Pálúr



Balog Evelin
Paczolay Judit
Nagy Katalin
Ittész Gergely

május 17. szombat, 18 óra

TeTraVersi fuvolaegyüttes
művészeti vezető: Ittész Gergely

Michael Praetorius 1571-1621
Ein Feste Burg – Korálfantázia

Sári József 1935
Búcsú Glenn Gouldtól – Két kánon

Johann Sebastian Bach 1685-1750
Sei gegrübet, Jesu gütig - Partita

Reményi Attila 1959
3+1 tétel 3+1 fuvolára

Bánkövi Gyula 1966
Angyaltánc

Somos András 1967
Passacaglia

Michael Hynes 1966
Négy korál Carinth-nak

Anthony Newman 1941
Ein Feste Burg – Variációk és korál

augusztus 7. csütörtök, 17 óra

a Japán Rádió és Televízió Gyermekkkórusa

Egyházi dalok
Kocsár Miklós 1933 Jubilate Deo
Kodály Zoltán 1882-1967
Ave Maria (1898)
150. genfi zsoltár

Japán népdalok és népi gyermekdalok
Miki Minoru 1930 Kokiriko (tojamai népdal)
Nobunaga Takatomi 1930
A legelső... (kiszámoló)
Edói bölcsődal
Zui zui zukkorobashi
(ujjpantomim)
Miki Minoru
Otemojan széplány (kumamotoi népdal)

Mai japán kórusművek
Mamija Micsio: részlet „Az ég arra megy, ahol én járok”
című művéből:
Az ég
Tűzisten születése

Magyar kórusművek
Bárdos Lajos 1899-1986 Cantemus!
Kodály Zoltán Isten kovácsa
Kocsár Miklós Nyár van, nyár - ősbemutató!
Karai József 1927 Estéli nótázás



Részletes
műsorok



október 5. vasárnap, 17 óra

Erkel Ferenc Kórus, Cseri Zsófia
Psalterium Hungaricum
Pálúr János - orgona
vezényel: Arany János

Johannes Brahms 1833-1897
Német requiem

I. tétel

Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.

Boldogok, a kik sírnak: mert ők megvigasztaltatnak.
Mt. 5:4

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

A kik könyhullatással vetnek, vígadozással aratnak majd. A ki vetőmagját sírva emelve megy tova, vígadozással jó elő, kévét emelve. 126. Zsolt. 5-6

II. tétel

Denn alles Fleisch ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.

Mert minden test olyan, mint a fű, és az embernek minden dicsősége olyan, mint a fű virága. Megszárad a fű, és virága elhull: 1. Pt. 1:24

So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfahe

den Morgenregen und Abendregen.

Legyetek azért, atyámfiai, béketűrők az Úrnak eljöveteléig. Ímé a szántóvető várja a földnek drága gyümölcsét, béketűrőssel várja, míg reggeli és estveli esőt kap. Jak. 5:7

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.

De az Úr beszéde megmarad örökké. Ez pedig az a beszéd, a mely néktek hirdettetett. 1. Pt. 1:25

Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

Hisz az Úr megváltottai megtérnek, és ujjongás között Sionba jönnek; és örök öröm fejükön, vígasságot és örömet találnak; és eltűnik fájdalom és sóhaj. Ézs. 35:10

III. tétel

Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß. Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Ach wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben. Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird. Nun Herr, wess soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

Jelentsd meg Uram az én végemet és napjaim mértékét, mennyi az? Hadd tudjam, hogy milyen múlandó vagyok. Ímé tenyérnyivé tetted napjaimat, és az én életem te előtted, mint a semmi. Bizony merő hiábavalóság minden ember, akárhogyan áll is! Bizony árnyékként jár az ember; bizony csak hiába szorgalmatoskodik; rakásra gyűjt, de nem tudja, ki takarítja be azokat! Most azért, mit reméljek, oh Uram?! Te benned van bizodalmam. 39. Zsolt. 5-8





Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an.

Az igazak lelke azonban Isten kezében van, és gyötrelem nem érheti őket. Péld. 3:1

IV. tétel

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth! Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

Mily szerelmetesek a te hajlékaid, Seregeknek Ura! Kiváncozik, sőt emésztődik lelkem az Úrnak tornáczai után; szívem és testem ujjongnak az élő Isten felé. Boldogok, a kik lakoznak a te házádban, dicsérhetnek téged szüntelen! 84. Zsolt. 2,3,5.

V. tétel

Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder sehen und euer Herz soll sich freuen und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Ti is azért most ugyan szomorúságban vagytok, de ismét meglátlak majd titeket, és örülni fog a ti szívetek, és senki el nem veszi tőletek a ti örömeteket. Jn. 16:22

Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost gefunden.

Láthatjátok a saját szemetekkel, hogy milyen keveset fáradtam, mégis milyen nagy nyugalmat találtam. Sirák fia könyve (apokrif) 51:35

Ich will euch trösten, wie Einen seine Mutter tröstet. Mint férfit, a kit anyja vígasztal, akként vígasztallak titeket én. Ézs. 66:13

VI. tétel

Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir.

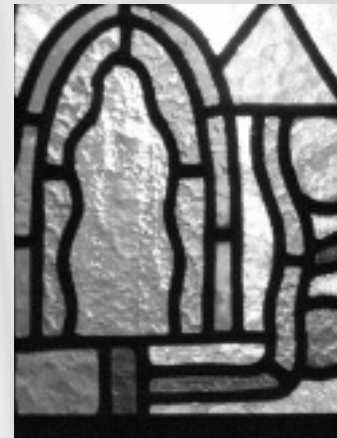
Mert nincsen itt maradandó városunk, hanem a jövődőt keressük. Zsid. 13:14

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?

Ímé titkot mondok néktek. Mindnyájan ugyan nem aluszunk el, de mindnyájan elváltozunk. Nagy hirtelen, egy szempillantásban, az utolsó trombitaszóra; mert trombita fog szólni, és a halottak feltámadnak romolhatatlanságban, és mi elváltozunk. Mert szükség, hogy ez a romlandó test romolhatatlanságot öltön magára, és e halandó test halhatatlanságot öltön magára. Mikor pedig ez a romlandó test romolhatatlanságba öltözik, és e halandó halhatatlanságba öltözik, akkor beteljesül amaz ige, mely meg vagyon írva: Elnyeletett a halál diadalra. Halál! hol a te fullánkod? Pokol! hol a te diadalmad? 1. Kor. 15:51-55

Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

Méltó vagy Uram, hogy végy dicsőséget és tisztességet és erőt; mert te teremtettél mindent, és a te akaratodért vannak és teremtettek. Jel. 4:11



VII. tétel

Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

Boldogok a halottak, a kik az Úrban halnak meg mostantól fogva. Bizony, azt mondja a Lélek, mert megnyugosznak az ő fáradságuktól, és az ő cselekedeteik követik őket.

Jel. 14:13



október 18. szombat, 18 óra 30 perc

Kovalszki Mária - zongora

közreműködik:

Rohmann Ditta - gordonka

Ludwig van Beethoven 1770-1827

12 variáció Händel Júdás Makkabeus című oratóriumának egy témájára WoO 45

Johann Sebastian Bach 1685-1750

3 korálelőjáték - Kodály Zoltán átírata

Ach was ist doch unser Leben BWV 743

Vater unser im Himmelreich BWV 762

Christus, der uns selig macht BWV 747

Liszt Ferenc 1811-1886

Vándorévek (Années de pèlerinage I.)

Obermann völgye (Vallée d'Obermann)

Ludwig van Beethoven

g-moll szonáta Op. 5, No. 2





december 7. vasárnap, 17 óra

Adventi orgonazene

Pálúr János

Louis Claude Daquin 1694-1772

Két karácsonyi ének

(VI. Noël sur les jeux d'anches, sans tremblant et en duo)

(XI. Noël en récit en taille)

Johann Sebastian Bach 1685-1750

Pastorella BWV 590

Preludium, Allemande, Aria, Gigue

Kánonvariációk, BWV 769

a "Vom Himmel hoch, da komm' ich her" dallamra

Olivier Messiaen 1908-1992

Isten közöttünk – „Az Úr születése” ciklusból

(Dieu parmi nous)

Marcel Dupré 1886-1971

Variációk egy karácsonyi énekre, Op. 20

(Variations sur un Noël)

Pálúr János 1967

Improvizáció



Belépőjegyek helyett

Kérjük, ne feledkezzen el arról, hogy a hangversenyek rendezési költségében számítunk lehetőségeinek megfelelő adományára, melyet a perselyben helyezhet el, vagy hivatali időben név szerint is befizethet.



Instead of tickets

In order to make the concerts available to everybody we do not sell tickets. However we ask you to place your donations in the collecting box or make payments at the office to help us cover the expenses.

A templomban készült első kórus CD az ősz folyamán elérhető lesz a templom iratterjesztésében.



A new CD with Gárdonyi's Choir works will be available at the book desk in the church in fall.

Támogatók:

Platán Étterem - Városligeti fasor 46.

tel: (361) 322 6615

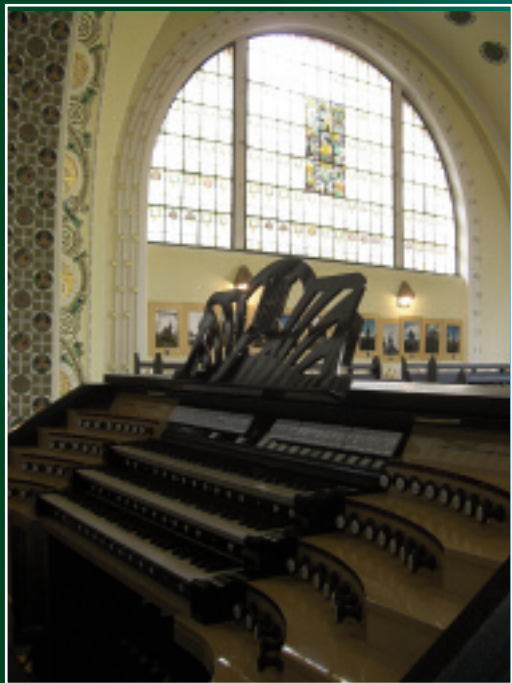


Plein-Jeux Bt.



Művészeti vezető: Pálúr János
Kiadja: a Fasori Orgona Alapítvány, 2008
www.fasor.hu





VISITING OUR CHURCH

For groups it is possible to arrange a short organ demonstration. Please make arrangements at least three weeks prior to your visit at turisztika@fasor.hu

TEMPLOMLÁTOGATÁS

Csoportok a templomban félórás orgonabemutatót hallgathatnak meg. Az erre vonatkozó igényt legalább 3 héttel előre, a turisztika@fasor.hu e-mail címen kell jelezni.